

Ə.Ç.Ağamirzəyev,
Bakı Slavyan Universiteti

MÜASİR DÖVRDƏ AZƏRBAYCANDA RUS ƏDƏBİYYATININ NƏŞRİ

V.Bəhmənli, H.İsaxanlı və Anarın tərcümələri haqqında

Azərbaycanda rus ədəbiyyatı nümunələrinin tərcümə və nəşr etdirilməsi ənənəsinin zəngin tarixi vardır. 1834-cü ildə A.Bakıxanov İ.A.Krılovun «Eşşək və Bülbül» təmsilini Azərbaycan dilinə çevirərək rus ədəbiyyatından tərcümələrin əsasını qoymuşdur. Sonralar M.Ş.Vazeh, S.Ə.Şirvani, H.Qaradaği, Ə.Qənizadə, Ə.Cavanşir, F.Köçərli, R.Əfəndiyev, M.Ə.Sabir, A.Səhhət də rus ədəbiyyatından tərcümələr etmişlər (6, s.336). Hələ 1912-ci ildə: «Avropalılar (...) ərəb və farsın məşhur ədib və şairlərinin əsərlərini öz dillərinə tamamilən tərcümə etmişlər. Belə olan surətdə biz nə üçün avropalıların əsərini öz lisanımıza tərcümə etməyə? Bilmədiyimizi nə üçün öyrənməyə?» (10)-deyən Abbas Səhhət rus dilindən tərcümə etdiyi əsərləri həm də dövrü mətbuat orqanlarında nəşr etdirirdi.

Respublikamızda sovet hakimiyyəti illərində rus ədəbiyyatından tərcümələr özünün ən yüksək zirvəsinə qalxmışdır. Ötən əsrin birinci yarısında canlanan tərcümə işi 50-60-cı illərdən sonra daha geniş vüsət aldı. Bədii tərcümə əsasən iki istiqamətdə inkişaf edirdi: Birinci, rus ədəbiyyatından tərcümələr (Burada əsasən rus ədəbiyyatı klassiklərinin və təbii ki, sovet ideologiyasını təbliğ və tərənnüm edən rus-sovet yazıçılarının əsərlərinə geniş yer ayrılır, sovet ideologiyasına, azca da olsun, zidd olan və ya sovet-partiya xəttinə uymayan yazıçıların əsərlərinə ümumiyyətlə müraciət

olunmurdu). İkincisi, dünya ədəbiyyatından Azərbaycan dilinə tərcümələr (Burada da rus dili əsas hesab olunurdu. Belə ki, əsərlər rus dilinə olunmuş tərcümələrdən doğma dilimizə çevrilirdi. Bu zaman da qeyd etdiyimiz əsas meyarlar əsas götürülürdü). Tərcümələrin keyfiyyətli olmasını təmin edən cəhətlərdən biri də tanınmış yazıçı və şairlərimizin bu işdə fəal iştirak etmələri idi. A.Şaiq, Y.V.Çəmənzəminli, Ə.Cavad, C.Cabbarlı, M.Müşfiq, M.Rzaquluzadə, B.Talıblı, Ə.Məmmədخانlı, M.Rəfil, Ə.Şərif, M.Arif, M.İbrahimov, S.Vurğun, R.Rza, S.Rüstəm, M.Rahim, R.Sultanov, Ə.Cəmil, T.Bayram, Ə.Kürçaylı və adlarını çəkəmədiyimiz onlarla yazıçı, şair və peşəkar tərcüməçi Azərbaycan oxucularına rus və dünya ədəbiyyatının əsas nümunələrini öz doğma dilində oxumaq imkanı yaratdılar (6, s.346).

Sovetlər İttifaqının dağılmasından sonra öz müstəqilliyinə qovuşan respublikamızda köhnə sovet siseminə, rus müstəmləkəçiliyinə mənfi baxış, təəssüflər olsun ki, rus ədəbiyyatından da yan keçmədi. Əhali arasında milli soykökə, milli adət-ənənəyə qayıdış hisslərinin güclənməsi fonunda əksər hallarda rus ədəbiyyatı nümunələrinin də tənqid obyektinə çevrilməsi adi hal almışdı. Sovet təbliğat maşınının lokomotivi olan ədəbiyyat (xüsusilə də rus-sovet ədəbiyyatı) həqiqətən də sovet ideologiyasının, sovet insanının təfəkkürünün formalaşmasında müstəsna rol oynamışdı. Bu baxımdan xalqın müstəmləkəçilik buxovundan azad olandan sonra bu cür baxışı başadüşülən idi.

Rəyçi:
filologiya elmləri doktoru, prof. T.H.Cəfərov

Lakin bütün bunlara baxmayaraq dünya ədəbiyyatına mükəmməl incilər, görkəmli qələm ustaları bəxş etmiş zəngin rus ədəbiyyatına ötən əsrin 90-cı illərində tez-tez müraciət edən qələm sahiblərimiz rus yazarlarının əsərlərindən bəhrələnməklə yanaşı, bu nümunələri dilimizə çevirərək Azərbaycan oxucusuna, ara-sıra olsa da, təqdim edirdilər. Təbii ki, bu əsərlərə yanaşma tərzii ötən illərə nisbətən köklü surətdə fərqlənirdi. Azərbaycan tərcüməçiləri tərcümə əsəri seçərkən mənbə əsərə dövrün tələbləri rəqursundan yanaşır, daha çox bəşəri dəyərləri özündə təcəssüm etdirən nümunələrə üstünlük verirdilər. Uzun illər adət etdiyimiz sosializm ideyalarının tərənnümçüsü olan M.Qorki, V.Mayakovski və s. kimi yazıçıların əsərləri deyil, artıq A.Axmatova, F.Tütçev, M.Bulqakov, A.Fet, V.Nabokov və s. kimi qələm ustalarının yaradıcılığına daha tez-tez müraciət olunmağa başlanmışdı. Respublikamızın ədəbi mühitində rus-sovet yazıçılarının əsərlərinə baxış o qədər dəyişmişdi ki, hətta bu yazıçıların dünya ədəbiyyatının şedevrləri hesab oluna biləcək əsərlərinə belə müraciət olunmurdu.

Lakin zaman keçdikcə rus ədəbiyyatına nəzərəcarpacaq mənfi baxış dəyişməyə başladı. Dövri mətbuat orqanları: «Azərbaycan», «Ul-duz», «Mütərcim», «Xəzər», «Dünya ədəbiyyatı» jurnalları, «Ədəbiyyat» qəzeti, «525-ci qəzet» və s. qəzetlər öz səhifələrində rus ədəbiyyatından tərcümələrə geniş yer ayırmağa başladılar. Dövri mətbuat səhifələrində həm ideya-məzmun yükü, həm də janr baxımından rəngarəng nümunələrə tez-tez rast gəlinə də (Dövri mətbuat orqanları çox vaxt kiçikhəcmli əsərlərə müraciət edirlər. Bununla yanaşı irihəcli əsərlərə də rast gəlmək mümkündür Dünya ədəbiyyatının korifeylərindən olan F.Dostoyevskinin şedevr əsərlərindən biri - «Karamazov qardaşları» dünyanın əksər dillərinə çevrilsə də təəssüf ki, bu günədək doğma dilimizə tərcümə olunmamışdı. Çox mürəkkəb insan xarakterlərinin toplandığı bu əsərin tərcüməsi çox ağır və gərgin əmək tə-

ləb etsə də, istedadlı ədəbiyyatşünas-alim Telman Vəlixanlı bu ağır yükün öhdəsindən layiqincə gəlməyi bacarmışdır. İrihəcmli bu əsərin tərcüməsi hissə-hissə «Mütərcim» jurnalında dərc olunaraq Azərbaycan oxucusuna təqdim olunur (4). M.F.Dostoyevskinin bu günədək dilimizə tərcümə olunmamış «Şeytanlar» romanı da görkəmli ədəbiyyatşünas-alim, prof.M.Qocayev tərəfindən azərbaycancaya çevrilməkdədir. Bu tərcümə də «Mütərcim» jurnalında işıq üzü görəcək. Ədəbi aləmdə çox maraqla qarşılanan bu tərcümələr ayrıca kitab halında da nəşr olunarsa, Azərbaycan oxucusuna çox böyük töhfə olar), rus ədəbiyyatından tərcümələrə ayrıca kitab halında çox az rast gəlinirdi.

Tanınmış yazıçı Kamal Abdullanın rus ədəbiyyatının «Gümüş dövrü» klassiklərindən - N.Qumilyov, K.Balmont, A.Axmatova, M.Kuzmin, O.Mandelştam və V.Bryusovdan etdiyi tərcümələrin toplandığı «Gümüş dövrün sirləri» (5), Anarın Blok, Pasternak, Mayakovski, Yeseninə tərcümə etdiyi on şeirin toplandığı «Masanın üstündə bir şam yanırdı», daha sonralar Bakı Slavyan Universitetinin müasir rus postmodernist ədəbiyyatının tanınmış nümayəndələrindən olan Y.Polyakovun «Süddə çəpiş» kitabını (8) nəşr etməsi bu boşluğun doldurulmasında xüsusi rol oynadı. Həmçinin müasir dövrdə postmodernist ədəbiyyata marağı nəzərə alan A.Yaşar müasir rus postmodernist ədəbiyyatının tanınmış nümayəndələrindən (V.Pyesux, T.Tolstaya, V.Yerofeyev, V.Pelevin, V.Sorokin, E.Limonov, L.Rubinshteyn, D.Priqov, İ.Yarkeviç) etdiyi tərcümələri «Postmodern rus ədəbiyyatı» adı altında ayrıca toplu şəklində nəşr etdirdi (9).

Azərbaycan Respublikası Prezidentinin «Azərbaycan dilində latın qrafikası ilə kütləvi nəşrlərin həyata keçirilməsi haqqında» 12 yanvar 2004-cü il tarixli sərəncamı (2) əsasında nəşri nəzərdə tutulan əsərlər içərisində rus ədəbiyyatının klassiklərinə də geniş yer ayrılması ölkəmizdə rus ədəbiyyatına verilən yüksək qiymətin bariz nümunəsidir. Artıq bu əsər-

lərin bir çoxu nəşr olunaraq ölkə kitabxanalarına hədiyyə olunmuşdur.

Rus ədəbiyyatına ənənəvi maraq bu gün də davam etməkdədir. Və təqdirolunacaq haldır ki, ötən əsrdə olduğu kimi, indi də respublikamızın tanınmış şair və yazıçılarının tərcüməsində bu nümunələr Azərbaycan oxucusuna təqdim olunur.

2006-cı ildə şair Vaqif Bəhmənlinin «Poeziya» üçcildliyi nəşr olunmuşdur (3). İstedadlı qələm sahibinin müxtəlif səpkili əsərlərinin toplandığı kitabın 3-cü cildində dünya ədəbiyyatından çevirdiyi tərcümələr də verilmişdir. «Hər çəməndən bir çiçək» başlığı altında Türkmənistan, Sloveniya, ABŞ, Özbəkistan, Çili, Türkiyə, Venesuela, İspaniya ədəbiyyatından verilmiş tərcümələrlə yanaşı, Rusiya ədəbiyyatına da geniş yer ayrılmışdır. Kitabda şairin tərcüməsində «Nəğmə» (rus xalq nəğməsinə nəzirə), M.Tankın «Əsgər», R.Rojdestvenskinin «Nə vaxtsa», L.Barabaşın «Sevgi», «Doğma söz» şeirləri təqdim olunur.

Məlum olduğu kimi, hər bir xalqın folklor nümunələri özünün milli özünəməxsusluqları ilə fərqlənir. Bu baxımdan şifahi xalq yaradıcılığı nümunələrinin tərcüməsi çox çətin bir işdir və çox hallarda da uğurlu alınmır. Belə əsərlərin tərcüməsi zamanı mənbə dildəki folklor nümunəsi hədəf dildə səslənərkən öz folklor spesifikasiyasını saxlamaqla yanaşı, tərcümə olunduğu dildə də elə təqdim olunmalıdır ki, yad, kobud səslənməsin. Vaqif Bəhmənlinin rus xalq nəğməsinə nəzirə kimi təqdim etdiyi «Nəğmə» bu baxımdan çox uğurlu bir tərcümə işi və bəlkə də müstəqil bir əsərdir.

- Quşum qondu sənə, oğlan,
Şəfali dərmanın ollam.
Apar məni, apar, oğlan,
Vəfali ceyranın ollam.

- Aparardım, nazənin qız!
Pozulmazdır sevgi andı.
Öz yarım var tənha, yalnız,
Yeddi ildi bağı qandı... (3, s.371).

Tərcüməçi əsəri elə ustalıqla çevirmişdir ki, əsərin tərcümə olması cüzi də olsa sezilmir. Rus xalq nəğmələrindəki şən, rəvnəq əhvalruhiyyəni olduğu kimi təqdim edən V.Bəhmənlili hədəf dilin - Azərbaycan folklorunun da incəliklərini ustalıqla verə bilmişdir. «Yeddi ildi bağı qandı», «Sənsiz saralıb-solaram» misralarında bu, özünü daha qabarıq büruzə verir.

Yaxud Lyudmila Barabaşın «Sevgi» şeiri:

Görüşdük bir nurlu,
Bəxtəvər gündə,
Ruhumu diriltidin, adam elədin.
Gözümdə yalvarış,
Durdum önündə:

- Sən məndən heç vədə ayrılma, - dedim
(3, s.388).

Bu nümunədə də tərcüməçinin ustalığı göz qabağındadır. Dahi A.Şopenhauer: «Şeirlər tərcümə edilə bilməz, onlar ancaq yenidən yaradıla bilər, bu isə, demək olar ki, həmişə yəndəmsizlik deməkdir» (6, s.326), - deyirdi. Ancaq təqdim olunan əsərdən açıq-aydın görünür ki, Vaqif Bəhmənlili həqiqətən də şeiri sanki yenidən yaradıb və bu zaman heç bir yəndəmsizlik hiss olunmur, əksinə, şeirin tərcüməsi daha mükəmməl olması ilə seçilir.

Digər bir nəşr - həm də istedadlı şair və tərcüməçi kimi tanıdığımız Hamlet İsaخانlının redaktorluğu ilə 2005-ci ildə Xəzər Universiteti Nəşriyyatının çap etdiyi «Poetik tərcümələr» (1-ci toplu) kitabıdır (7). Əvvəlcə onu qeyd etmək lazımdır ki, kitabın sonunda Hamlet İsaخانlının mükəmməl tədqiqat əsəri - «Poetik tərcümə: məhdud çərçivələr içində xoş ahəng və gözəllik axtarışı» məqaləsi verilmişdir. Məqalədə müəllif poetik tərcümənin nəzəri məsələlərini, tarixini, keçdiyi inkişaf yolunu - Şərqdə və Qərbdə poetik tərcümə, poetik tərcümənin müasir vəziyyətini, özünəməxsusluqlarını, inkişaf tendensiyalarını, o cümlədən Azərbaycanda tərcümə sənətinin keçdiyi zəngin yolu elmi cəhətdən elə mükəmməl, elə sistemli araşdırmışdır ki, tam yəqinliklə demək

olar ki, bu əsər hər bir tərcüməçi, ədəbiyyatşünas, tərcümə sənəti ilə bağlı olan hər bir mütəxəssis üçün zəngin məlumat qaynağıdır.

Topluya xarici dillərdən Azərbaycan dilinə və əksinə, Azərbaycan dilindən xarici dillərə tərcümə edilmiş əsərlər daxil edilmişdir. Nəşrin üstünlüklərindən biri də odur ki, tərcümələrin mənbə dildəki orijinaları da paralel olaraq verilmişdir ki, bu da kitabın tədqiqat və tədris istiqamətində faydalı olacağına zəmin yaradır.

43 şairin 21 tərcüməçi tərəfindən 117 şeirinin və paralel olaraq orijinallarının təqdim edildiyi topluda rus şairlərinin əsərlərinə də geniş yer ayrılmışdır.

Topluda V.Jukovski, E.Baratinski, F.Tütçev, A.Fet, N.Qumilyov, A.Axmatova, S.Yeseninin şeirləri Hamlet İsxanlı və Knyaz Aslanın tərcümələrində təqdim olunur.

H.İsxanlı öz məqaləsində qeyd edir ki, «Məhdud çərçivələr içində də xoş ahəng yaratmaq və gözəllik axtarışına çıxmaq mümkündür. Söz çox, ifadə çox, qafiyə çox, üstəlik də şeir müəlifinin hiss-həyəcanla dediyi hazır fikirlər... Bu xammal və vəsaitlərin əsasında tərcüməçi yeni dildə, başqa sözlə desək, yeni yerdə şairin qurduğu binaya bənzər yeni bina inşa etməlidir. Əlbəttə, bu inşaatçı müəyyən dərəcədə memar da olmalıdır, işini də həvəslə, ehtirasla, tələm-tələsikliyə yol vermədən görməlidir. Bu fikirlə yola çıxan tərcüməçilərə yaxşı yol!» (6, s.363). Həqiqətən də bu fikirlərlə yola çıxan tərcüməçilər öz işlərini həvəslə, tələsmədən, tələm-tələsikliyə yol vermədən çox ustalıqla yerinə yetirmişlər. Tərcümə olunan şeirlər həm orijinaldakı fikir tutumunu saxlamış, həm də Azərbaycan dilində heç bir itkiyə yol vermədən gözəl səsləndirilmişdir.

Rus ədəbiyyatı nümunələrinə digər bir nəşrdə də geniş yer ayrılmışdır. 2006-cı ildə «Nurlan» nəşriyyatı tərəfindən görkəmli yazıçı Anarın əsərlərinin 6 cildliyi çap olunmuşdur. Əsərlərin 6-cı cildinə Anarın tərcümələri də daxil edilmişdir.

Biz Anarın rus ədəbiyyatından çevirmələri ilə artıq tanışıq. Belə ki, yazıçının vaxtilə dörd

rus şairindən - A.Blok, Pasternak, V.Mayakovski və S.Yesenindən tərcümə etdiyi on şeir dövrü mətbuat orqanlarında çap olunmaqla yanaşı, «Masanın üstündə bir şam yanırdı» adı ilə ayrıca kitab halında da çap olunmuşdu (1).

Yazıçının əsərlərinin 6-cı cildində toplanmış tərcümələrin böyük əksəriyyətini rus ədəbiyyatından çevirlər təşkil edir. A.Çexovun «Şikayət kitabı» hekayəsi, M.Zoşşenkonun «Mavi kitabından» nəsr əsərləri və A.Puşkin, F.Tütçev, M.Lermontov, N.Nekrasov, A.Maykov, A.Blok, V.Xlebnikov, N.Qumilyov, A.Kruçonix, A.Axmatova, B.Pasternak, O.Mandelştam, M.Svetayeva, V.Mayakovski, S.Yesenin, A.Surkov, A.Tvardovski, K.Simonov, B.Slutski, D.Samoylov, V.Sokolov, Y.Aleşkovski, Y.Yevtuşenko, A.Voznesenski, V.Vısotski, İ.Brodskidən şeirləri Anarın tərcüməsində təqdim olunur.

Müəllif kitabda gedən tərcümə şeirlərinə yazdığı ön söz əvəzi - «Şeir tərcümələri haqqında bir neçə söz» müqəddiməsində qeyd edir: «...Həmin şeirlərin əksəriyyəti dilimizə ilk dəfə çevrilirdi. Pasternak isə ümumiyyətlə Azərbaycan türkcəsinə ilk dəfə tərcümə olunmuşdu. Amma mənim tərcümələrim, o cümlədən rus poeziyasından tərcümələrim tək bunlardan ibarət deyildi. Müxtəlif illərdə ya bütünlüklə, ya qismən etdiyim tərcümələri çap etməmişdim. Beləliklə, bu bölümdə gedən (on rus şairindən başqa) bütün qalan tərcümələr ilk dəfə nəşr edilir. Bir çox şeirlər, özəlliklə rus şairlərindən edilən tərcümələr orijinallarına çox yaxın, çox dəqiqlərsə də (rus dilini bildiyim üçün buna əminəm) hər halda küll halında bunları sərbəst tərcümələr adlandırırım (1, s.554).

Xüsusilə rus ədəbiyyatının «Gümüş dövr» şairlərinin əsərlərinə geniş yer verən tərcüməçi, özünün də qeyd etdiyi kimi, şeirlərə çox sərbəst yanaşmaqla, orijinalın formasını qorumağa çalışmaqla bərabər, ideya və məzmunu da ustalıqla çatdırmağa nail ola bilmişdir.

Maraqlıdır ki, Hamlet İsxanlı kimi Anar da F.Tütçevin məşhur «Umom Rossiö ne pnetğ» şeirinə müraciət etmişdir:

*Ağılla Rusiyanı anlamaq olmaz,
Bir başqadır onun qəddi-qaməti.
Onu hər arşınla heç ölçmək olar?
Rusiyaya gərəkdir olsun etibar,
Rusiyaya ancaq
Gərək inanaq (1, s.576).**

Məlumdur ki, xalqlar arasında əlaqələrin qurulmasında ədəbi əlaqələr, o cümlədən də bədii tərcümə müstəsna əhəmiyyətə malikdir. Dahi Hötenin dediyi kimi: «Tərcüməçilik işinin qeyri-qənaətbəxş olması haqqında nə desələr də, o, kainatı bütövləşdirib bir yerə yığan işlərin ən vaciblərindən və ən layiqlilərindəndir» (6, s.64). XX əsr Azərbaycanda tərcümə sənə-

tinin zirvəsi hesab olunur. Bu günün mövqeyindən baxdıqda sovet hakimiyyəti dövründə Azərbaycan nəşriyyatlarının buraxdıqları rus ədəbiyyatı nəşrləri həm ideya, həm də estetik cəhətdən köhnəlmiş görünürlər. Ancaq bununla yanaşı, bu əsərlərin respublikanın həmin dövr mədəni və ədəbi həyatında oynadığı rolu da danmaq olmaz.

Azərbaycanda rus ədəbiyyatının tərcümə və nəşr etdirilməsi sahəsində qazanılmış təcrübədən yararlanan tərcüməçilərimiz bu gün də mövcud ənənəni uğurla davam etdirərək xalqlar arasında sıx münasibətlərin yaranmasında öz layiqli işlərini görməkdədirlər.

**Hamlet İsaxanlının tərcüməsində isə həmin şeir belə səslənir:
Rusiya ağılla duyula bilməz,
Ümumi arşınla ölçüb-biçilməz.
Onun ayrıca bir özəliyi var,
Rusiyaya yalnız inanmaq olar. ("Xəzər Xəbər").*

Ədəbiyyat

1. Anar. Əsərləri. 6 cildə, 6-cı cild. -Bakı: Nurlan, 2006. - 626 s.
2. Azərbaycan Respublikası Prezidentinin «Azərbaycan dilində latın qrafikası ilə kütləvi nəşrlərin həyata keçirilməsi haqqında» sərəncamı // «Xalq qəzeti», 12 yanvar 2004-cü il.
3. Bəhmənlil V. Poeziya. 3 cildə, 3-cü cild. -Bakı: Avrasiya Press, 2006. - 432 s.
4. Dostoyevski F.M. Karamazov qardaşları /tərc.: T.Vəlixanlı // «Mütərcim», № 1, 2005, s.3-30, № 2/3, 2005, s.3-31, № 3-4, 2006, s.3-42.
5. Gümüş dövrün sirləri / tərc.: K.Abdulla. Bakı: Mütərcim, 2001. - 64 s.
6. İsaxanlı H. Poetik tərcümə: məhdud çərçivələr içində xoş ahəng və gözəllik axtarışı // Poetik tərcümələr. 1-ci toplu. Bakı: Xəzər Universiteti Nəşriyyatı, 2005, s.311-389.
7. Poetik tərcümələr. 1-ci toplu. Bakı: Xəzər Universiteti Nəşriyyatı, 2005. - 412 s.
8. Polyakov Y. Süddə çəpiş. Bakı: BSU-nun «Kitab aləmi» nəşriyyatı, 2006. - 324 s.
9. Postmodern rus ədəbiyyatı / tərc.: A.Yaşar. Bakı: Adiloğlu, 2006. - 144 s.
10. Səhhet A. «Məğrib günəşləri». Müqəddimə; bax: K.Talibzadə. Seçilmiş əsərləri, 2 cildə, 1-ci cild. Bakı. Azərbaycan Dövlət Nəşriyyatı, 1991.

**PUBLISHING AT MODERN PERIOD
OF THE RUSSIAN LITERATURE IN AZERBAIJAN**
(About translations by V.Bahmenli, H.Isaxanli and Anar)

SUMMARY

In given article are researched principles of the translation and seal at modern period of the Russian literature in Azerbaijan, is spared attention to histories and protect such translations.

In spite of reduction at period of independence in Azerbaijan amount translation Russian literature, however exists and is explained reason of the address during translation to Russian literature.

In this article is research the translations of Russian products by V.Bahmenli, H.Isaxanli and Anar.

**ИЗДАНИЕ В СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРИОД РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
В АЗЕРБАЙДЖАНЕ**
(О переводах В.Бахменли, Г.Исаханлы и Анара)

РЕЗЮМЕ

В статье исследуются проблемы перевода и издания в русской литературе в Азербайджане на современном этапе, уделяется внимание истории и перспективам подобных переводов.

Несмотря на уменьшение в период независимости Азербайджана количества переводов русской литературы, объясняется причина столь частого обращения переводчиков отдельным русским авторам.

В статье подвергаются исследованию переводы русской произведений В.Бахменли, Г.Исаханлы и Анара.

(«Mütərcim» jurnali, 2007, №1-2, s.146-150.)